

Секция «Теория, история и методология перевода»

Гастрономический дискурс: лингвокультурологические и переводческие аспекты

Ундрицова Мария Владимировна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: marusiaun@mail.ru

Под гастрономическим или глуттоническим дискурсом мы понимаем особый вид вербально-социального дискурса, целью которого является достижение определенного вида коммуникации, а именно глуттонической. Это фрагмент текста или речи, связанный с процессом питания, при котором учитываются участники, условия, способы общения, среда, в которой протекает разговор, место и время коммуникации, цели и мотивы, а также жанр и стиль речи. На сегодняшний день полного определения этого термина не существует, поскольку данное явление может быть рассмотрено с разных позиций.

Гастрономический дискурс по своей форме и структуре вмещает в себя большой набор экстралингвистических свойств. Он отражает культурные, языковые, этнические и идеологические картины мира. Он является системой, вбирающей в себя особенности национальной культуры и имеющей социальные характеристики. Это особый тип общения, включающий в себя специализированную терминологию, устойчивые обороты речи.

Питание является важнейшим компонентом культуры народов мира, это основание, на котором выстраивается мировосприятие и деятельность человека.

Гастрономические предпочтения формировались на протяжении многих веков и, конечно, на них не могли не повлиять такие особенности, как географическое положение, климат, религия, сложившиеся традиции и устои, а также экономические факторы.

Распространение религии отразилось на вкусовых предпочтениях жителей разных стран. «Кошерность» или «халяльность», запреты во время постов – все это стало важным компонентом в выражении национальной самоидентификации. Так, например, мусульмане и иудеи не потребляют свинину, индуисты и вовсе не едят мясо животных, а русские с удовольствием отмечают блинами Масленицу как своеобразный отголосок языческих времен.

В сумме все эти факторы, в первую очередь, сказались на языке.

Тезаурусы гастрономического дискурса отражают особенности национальной кухни. Для осуществления правильного перевода ситуаций, связанных с лингвистическим дискурсом, квалифицированный переводчик должен обладать специальными знаниями.

К примеру, человек, никогда не имевший ранее дела с гастрономией, общаясь с французами, при виде такого лакомства, как «безе», наверняка, даже не задумываясь, его так и переведет, что поставит, конечно, одного из участников речи в замешательство, ведь данный сорт пирожного во французском языке именуется «la meringue».

Недостаточное знание данной области может также привести к потерям. Например, в произведении Н.В. Гоголя «Мертвые души» для описания атмосферы в городе ав-

тор использует выражение «*заварилась каша*», то есть началось сложное, хлопотное или неприятное дело. В переводе мы встречаем «*Total chaos reigned*». Переводчик не передает выражение буквально. Смысл остается: случилось что-то нехорошее, однако образность пропадает. Можно было использовать устойчивые выражения, присущие английскому языку, как, например, *to start the ball rolling, to put the fat in the fire, to make a mess, to stir up trouble*, что эквивалентно русскому словосочетанию «*заварить кашу*».

Таким образом, гастрономический дискурс представляет собой сложное явление и в то же время необычайно важное, поскольку процесс питания является жизненно необходимым для всего населения нашей планеты. Без изучения ситуаций, связанных с этой сферой, тяжело даже представить иностранный менталитет. Ознакомление с иностранной кухней способствует составлению представлений о культуре и нравах жителей данной местности.

Исследование показало: несмотря на то, что гастрономический дискурс является неотъемлемой частью культур всех народов мира, при том, что многие ситуации, традиции и блюда представляются универсальными, переводчикам непросто передать все детали без потерь. Зачастую явления одной культуры подменяются явлениями другой. Все это происходит в силу несоответствия языковых картин мира. Исследование данной проблематики крайне важно и должно входить в подготовку компетентного переводчика.

Литература

1. Гоголь Н.В. Повести. Мертвые души. Поэма.- М.: Изд-во Эксмо, 2002.
2. Головницкая Н.П. Лингвокультурные характеристики немецкоязычного гастрономического дискурса. Дисс. канд. филол. наук. Волгоград, 2007.
3. Земскова А.Ю. Лингвосемиотические характеристики англоязычного гастрономического дискурса. Дисс. канд. филол. наук. Волгоград, 2009. С. 85
4. Олянич А.В. Гастрономический дискурс в системе массовой коммуникации (семантико-семиотические характеристики) / А.В. Олянич // Массовая культура на рубеже XX-XI веков: Человек и его дискурс. – М., Азбуковник, 2003. С. 438
5. Gogol N. Dead Souls: A Poem. Translated and edited by Christopher English. Oxford and New York: Oxford University Press, 1998.
6. Gogol N. Dead Souls: A Poem. Translated and edited by D.J. Hogarth. Dover Thrift edition (originally published in 1842), 2003.